

Ханалыева А. Ф.,

докторант кафедри азербайджанського мовознавства
Бакинського державного університетуСОЗДАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ ПУТЕМ
ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЗАМЕНЫ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Один или несколько компонентов, образующих фразеологическую единицу, заменяясь синонимичными или не синонимичными ему словами, образуют иной фразеологический вариант с одинаковым содержанием. Указанный процесс называется лексической заменой. Во время лексической замены обязательно должен быть сохранен один общий компонент между образовавшимся вариантом и фразеологической единицей. Процесс лексической замены в фразеологической системе азербайджанского языка широко распространен. Он процесс играет большую роль в создании цикла фразеологического варианта. Влияние диалектов является фактором, усиливающим процесс лексической замены.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеологический вариант, цикл фразеологического варианта, лексическая замена, фразеологическая синонимичность, компонент.

Постановка проблемы. В азербайджанском языке лексическая вариация фразеологических единиц широка и многогранна. Замена другим каким-либо словом, повтор, сокращение одного какого-либо компонента фразеологической единицы или добавление дополнительного какого-либо компонента в фразеологическую единицу создает лексические варианты по смыслу, схожему с ним, или близкому к нему. «Фразеологические варианты – разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству значений стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов» [1, с. 19].

В азербайджанском языке наиболее широко распространенным видом лексических вариантов является лексическая замена. Именно результатом этого есть то, что в мовознавстві термин «лексическая замена» преимущественно используется также, как и синонимичный ему термин «лексический вариант».

Один или несколько компонентов, организующих фразеологическую единицу, с заменой слов, синонимичных или не синонимичных ему, создает вместе с собой иной другой фразеологический вариант с тем же содержанием, и это тоже называется лексической заменой. Насколько разветвленным не был бы процесс, фразеологическая единица в своей структуре обязательно содержит один опорный компонент. Это в мовознавстві называется «главное слово», «опорное слово». В азербайджанском языке процесс лексической замены представляет себя во фразеологических единицах в форме как словосочетания, так и предложения. Лексическая замена в основном наблюдается в глагольном фразеологическом варианте, частично в существительном фразеологическом варианте. Заменяемые компоненты могут быть как именами (существительное, прилагательное, числительное, местоимение, наречие), так и глаголами. При

«лексической вариантности компоненты фразеологических единиц могут быть заменены избранным словом, обладающим вместе с ними одинаковым лексико-грамматическим характером, то есть принадлежащим к одной и той же части речи. Это – закономерность» [2, с. 126].

Изложение основного материала. Рассмотрим лексическую замену по частям речи во фразеологических вариантах азербайджанского языка:

Замена существительных. В азербайджанском языке замена фразеологических единиц существительными распространена относительно широко. Например, *söz (söhbət) açmaq; bağ (boyun) ətmək* и т. д.

Замена имен собственных. Например, *Şah Abbasi taxtda görüb, Nadiri qundaqda/Nadiri taxtda görüb Süleymani qundaqda* и т. д.

Замена имен собственных общими существительными. Например, *Sözünün Mustafası/sözünün canı*. В одинаковом смысле также используется фразеологическая единица “*mis-mis deyincə birdəfəlik Mustafa də*”. Несмотря на то, что велико отличие конструкции и компонента, может считаться не фразеологическим синонимом, а фразеологическим вариантом, будучи обладающим одинаковым образом (*Mustafa*) с фразеологической единицей *sözünün Mustafası*. Причем основной, первичный вариант: *Ay balam, bayaqdan uzun-uzadı danışsən, indi de görüm, sözünün Mustafası nədir?! (X. Алимрзоев); Səməd sözünün canını desəydi, çıxıb gedərdik* (при разговоре).

Замена прилагательных. Например, *dilini fərağət (dinc) qoytmaq; pis (yaman) günə düşmək* и т. д.

Замена числительных. Например, *bir əldə iki (beş) qarpız tutmaq; bəşgünlük dünya/üçgünlük dünya* (корень заменяемого слова – числительное) и т. д.

Замена местоимений. Например, *qürurunu (özünü) sındırtmaq* и т. д. Образец: *Xalq artisti Hamlet Qurbanov ölümül xəstə olduğunu bildiyindən qürurunu sındırmadan tez-tez deyərmiş: – Neynək, ölüm gələr, ölərik! (Аждар Ол); Musanın qardaşı Pələngin ürəyindən xəbər vermişdi, amma özünü sındırmadı: – O məni atmaz! Bir sözdü də deyib (Aqil Abbas).*

Замена наречий. Например, *sözünü geri (dala) götürmək; dünən (yenicə) yumurtadan çıxmış cücə* и т. д.

Замена глаголов. Например, *uzun çəkmək (sürmək); ümidini üzmək (kəsmək, qırmaq)* и т. д.

Во фразеологических единицах лексические замены происходят в нижеследующем порядке:

- 1) именной компонент, будучи в опорной функции, не изменяется, остается стабильным, заменяются только глаголы;
- 2) глагольный компонент бывает в роли опоры, остается стабильным, заменяет слова, наречия, вспомогательные части речи, находящиеся в его окружении в именной группе;
- 3) в многокомпонентной фразеологической единице как именные, так и глагольные компоненты заменяются внутри одинаковых фразеологических единиц;

4) в азербайджанском языке в цикле фразеологического варианта как именные, так и глагольные компоненты фразеологической единицы заменяются поочередно.

1. Лексические варианты, созданные заменой именных компонентов фразеологической единицы:

А. Компонент, будучи из именных групп, является полностью синонимичным с заменяемым словом. Компоненты, заменяемые в фразеологических вариантах *kələk* (*hiylə, firildaq*) *gəlmək* являются полными синонимами друг друга. *Badaləq* (*nömrə, kəf, doqquzluq*) *gəlmək* являются продолжением цикла этого фразеологического варианта, а в фразеологических вариантах заменяемые компоненты полностью относятся к отличному (другим) лексическим тематическим группам. Образец: *Yeni gələn oğlan haqq-hesabda bizə kəf gəldi* (при разговоре).

– *Mənə nömrə gəlirsən? Bəs deyirdin kəndə tək getmişən o gecə?* (Э. Элатлы). Отметим и то, что на азербайджанском языке слово *gəlmək* привлекает внимание в качестве фразеологизма, которое можно использовать в единственном числе. Например, *Adə, sən mənə gəlirsən? Vallah səni elə dolaşdıraram ki, anandan əmduyin süd burbundan gələr* (*danışıqda*).

Б. Именной компонент синонимичен замененному слову, однако с семантической точки зрения в определенной степени отличается. Например, *hirsə başına* (*təpəsinə*) *vurmaq*; *hirsini* (*əsbəbini*) *cilovlamaq* и т. д. Образец: *Rəmziyyə tək qaldı. Əsbəblərini cilovlaya bilmirdi və nə qədər çalışsa da, özünü sakitləşdirə ələ ala bilmədi* (Г.А. Джафарли); *Həttə Bəxtiyar Vahabzadə hirsini cilovlaya bilməyib qələm yoldaşına bir şillə ilişdirir* (Аждар Ол).

В. Именной компонент не синонимичен замененному слову, только относится к одинаковой тематической лексической группе, то есть близкое по значению. В азербайджанском языке замены этого типа составляют большинство и в основном существительные заменяются существительными. Например, *ağzına* *ağız* (*dil*) *vermək*; *ayaq* (*təpik*) *döymək*; *oyun* (*gizlənpaç*) *oynamaq* и т. д. Образец:

– *Söhbəti uzatma! Mənim gizlənpaç oynamağa vaxtım yoxdur. <...> Ancaq bir də mənimlə oyun oynamaq fikrinə düşsən, boynunu sındıracağam* (Э. Элатлы).

Г. Именной компонент не синонимичен с заменяемым словом и относятся полностью к отдельным тематическим лексическим группам. Например, *çörəyinin* (*əlinin*) *duzu olmamaq*; *qəmiş* (*qulp. miz*) *qoymaq*; *qulağına* *pambiq* (*barmaq*) *tıxamaq*; *qasqabaq* (*dodaq. mismürüq. burun*) *sallamaq* и т. д. Образец:

– *Sən də mismürüğünü sallama, sən Allah! Dərdim azdır, bir də sən artırma* <...> (М. Ибрагимов);

– *Könlündən olmayan iş deyəndə qasqabaq sallayırsan, o şey ki ürəyindəndir, əldən-ayaqdan gedirsən* (М. Ибрагимов).

2. Лексические варианты, созданные заменой глагольных компонентов фразеологической единицы. Из-за того, что фразеологические единицы глагольного компонента составляют основную часть фонда, в турецком языке внутри лексических вариантов преимущество составляют также глагольные варианты [3, с. 201]. Замена глагольных компонентов происходит в нижеследующем порядке:

А. Глагольный компонент полностью синонимичен с замененным словом. Например, *ağzına* *çullu dovşan* *sığtamaq* (*yerləşməmək*); *sözünün üstündə* *durmaq* (*dayanmaq*); *ağlına* *başına* *yiğmaq* (*toplamaq*) и т. д. Образец:

– *Ayıbdı, nə qədər gec deyil, ağlına başına yığ. Sonra rüsvayçılıq olar.* (Х. Алимйрзоев); *Evə qayıdanda anam yenə məni dilə tutdu,*

ağladı, sıtqadı, dedi bizə də yazığın gəlsin, ağlına başına topla, bu daşı tök ətəyindən (Варис).

Б. Глагольный компонент синонимичен с замененным словом, однако с семантической точки зрения в определенной степени отличается. Например, *ayağının altını* *qazımaq* (*eşmək*); *ümidini* *kəsmək* (*qırmaq*) и т. д. Образец:

– *İşi gücü isə Nadirin ayağının altını qazımaqdı. Otuzuncu ilin intiqatını almaq üçün yanırıd* (М. Ибрагимов).

– *Salamov kimiləri ancaq kiminsə ayağının altını eşməyi bacarar* (Варис).

В. Глагольный компонент не синонимичен с замененным словом, только обладает тематической близостью. Например, *ağı başından* *çıxmaq* (*getmək, uçmaq*); *baş götürüb* *getmək* (*qaçmaq*); *səbr kasası* *dolmaq* (*daşmaq*) и т. д. Образец: *Xəstəlik tarixini gizlədib və atasını da hədələyib ki, hərbi qulluğa getməsəm, başımı götürüb evdən gedəcəm* (М. Бекирли); *Yaradıcılıq evinin yeməxanasında baş verən bir əhvalat onu burdan baş götürüb qaçmağa məcbur etdi* (Аждар Ол).

Г. Глагольный компонент не синонимичен с заменяемым словом и не относится к одинаковой тематической лексической группе. Например, *ayağına* *aparmaq* (*çağıрмаq*); *başını* *bişirmək* (*piyləmək*); *başına* *oyun açmaq* (*gətirmək*) и т. д. Образец: *Ekspertizadan sonra onların başına bir oyun açacam ki, özləri mənə “afərin” deyəcəklər* (Варис); *Nuru: Gərək onun başına bir oyun gətirəm, özü də afərin deyər* (Х. Алимйрзоев).

3. Лексические варианты, созданные одновременно с заменой как именных, так и глагольных компонентов. Это проявляет себя в многокомпонентных фразеологических единицах: Например, *hirsindən* *biğlarını çeynəmək/hirsindən* *dodaqlarını gəmirmək*; *dil* *boğaza* *qoymamaq/dil* *qəfəsə* *salmamaq* и т. д.

Образец: *Sənət dostumuz İsmayıl dil-boğaza qoymurdu, əlini xalçanın üzərində gəzdirə-gəzdirə yeni sənət incisinin incəliklərini izah edirdi* (Аждар Ол); *Qərībədir, məktəbdə dil qəfəsə salmayan, hey yerində qurcalanıb danışan Səfa mənim atamın yanında elə fağırlaşı ki, tanımaq olmur* (М. Ибрагимов).

В азербайджанском языке в значении «много говорить (болтать)» используется фразеологическая единица *dilotu yemək*. Это (*dil boğaza qoymamaq/dil qəfəsə qoymamaq/dil qəfəsə salmamaq/dili boğazına sığtamaq*) является фразеологической единицей, состоящей из фразеологических вариантов. Из-за того, что она относится к отличным образам, должна считаться фразеологическим синонимом. Иным вариантом фразеологической единицы “*Dilotu yemək*”, используемым в газахском диалекте (западные районы Азербайджана), считается фразеологическая единица “*qarğaotu yemək*”. Буквально это означает «наестся вороньей травы», т. е. «кричать, как ворона, «кар-кар», говорить без умолку». Отметим, что оба слова – как “*dilotu*”, так и “*qarğaotu*” – являются названиями растений. В русском языке аналог «белены обестыся».

Из указанных в статье языковых фактов становится известно, что в формировании фразеологических вариантов велико влияние диалектов. В целом «наличие диалектов и говоров в структурной и функциональной системе языка является главной причиной создания вариантов» [4, с. 73].

На азербайджанском языке в составе фразеологической единицы встречается совместная замена как именного, так и глагольного компонента. Например, *siçan* *deşiyi* *axırtmaq/siçan* *deşiyini* *satın almaq*; *abırını* *almaq* (*tökmək, vermək*)/*abırını* *ətəyinə* *bükmək* и т. д. Образец: *Vallah, anam da məni bərk danlayıb. <...> Şərqiyə xanım da ki lap abırını alıb* (Х. Алимйрзоев); *Ona elə*

gəlirdi ki, indi tamam başqa adamdı, indi dünyanın hər üzünə bələddi və indi kim olur olsun, bir dəyəmə beş cavab verər, necə ki Fazilovun abrunı bükdü atəyinə (Эльчин).

В составе фразеологической единицы одновременная лексическая вариативность именных и глагольных компонентов непосредственно влияет на создание фразеологических синонимов, потому что одновременное изменение как именных, так и глагольных компонентов является причиной создания образного разнообразия. Например, *acından köpiük qusmaq/acından güinorta durmaq; gözümcüdiyə salmaq/qoz qabığına salmaq; başında turp əkmək/başında qoz sındırmaq/başında soğan əkmək* и т. д.

В азербайджанском языке одновременная вариация именных и глагольных компонентов фразеологических единиц *başında turp əkmək/başında qoz sındırmaq/başında soğan əkmək*, дающая значение «обидеть, мучить», стала причиной возникновения полностью отличного образца. «В большей части компонентов широка возможность создания в последний момент синонимов лексически варьируемых фразеологических единиц» [5, с. 36].

Интересно, что в подобной лексической замене сменяются названия полностью отличных друг от друга видов овощей и плодов: *turp* (редька), *qoz* (орех), *soğan* (лук). Что является этому причиной? Как нам кажется, такие фразеологические варианты формируются под влиянием региональных факторов. Видно, что жители региона в связи со своеобразной бытовой жизнью, посаженными и выращенными продуктами, своей занятостью могут привнести дополнения в содержание фразеологической единицы. Если будем учитывать то, что эти дополнения создали новые образы, то здесь уже невозможно отрицать фразеологическую синонимичность. Значит, эти фразеологические единицы находятся на этапе перехода от фразеологической вариативности к фразеологической синонимичности. Известно, что «вариантность является важнейшим условием развития языка, потому что изменение отношений между вариантами влияет на все уровни языка» [6, с. 62].

4. Образование цикла фразеологической вариантности с очередной заменой как именных, так и глагольных компонентов фразеологической единицы.

В азербайджанском языке большинство этих образований составляют циклы фразеологического варианта, созданные нижеописанным образом [7, с. 87]. Рассмотрим цикл фразеологического варианта *nitqi tutulmaq/dili tutulmaq/nitqi qurumaq/dili qurumaq*. Как видно, сначала были заменены именные компоненты (*nitq* и *dil*), а затем глагольные (*tutulmaq* и *qurumaq*). В результате в цикле фразеологического варианта образовались две пары фразеологических синонимов: *nitqi tutulmaq-dili qurumaq; dili tutulmaq-nitqi qurumaq* и т. д. Образец: *Rəmziyyənin gözlərinə qaranlıq çökdü. Bir anlıq dili tutuldu, haçandan-haçana həyəcanla soruşdu: – Nədir, oğluma nə olub?* (Х.А. Джафарли); *Bu gözəlilməz şad xəbərdən sanki anamın nitqi qurumuşdu. O deyilənləri eşitmirdi* (А. Рагимов); *Qəribə idi ki, qorxudanmı, çaşqınlıqdanmı heç kimin səsi çıxmırdı, sanki hamumuzun nitqi tutulmuşdu* (А. Рагимов)

Если обратить внимание на образцы, то увидим, что несмотря на то, что фразеологические варианты подчинены линии с одинаковым сюжетом, включаясь в различного типа контексты, они получили смысловой оттенок в соответствии с этой ситуацией. С отражением различного психологического состояния человека (страх, удивление, радость и т. д.) выразили как положительное, так и отрицательное, а также нейтральное отношение.

Выводы. Во фразеологической системе азербайджанского языка лексическая вариация является многогранным и широко-спектро-

вым процессом, и этот процесс играет большую роль в механизме развития языка. Процесс лексической замены в азербайджанском языке есть основным средством для возникновения цикла фразеологического варианта. Разнообразие, богатство лексической вариантности фразеологизмов увеличивает возможности выбора говорящего во время речи, в зависимости от ситуации обеспечивает экспрессивность, эмоциональность, образность, создавая различные смысловые оттенки, предотвращает повторность.

Литература:

1. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря : дисс. ... докт. филолог. наук / А.В. Кунин. – М., 1964. – 442 с.
2. Мирзалиева М.М. Фразеология азербайджанского языка / М.М. Мирзалиева // Фразеология тюркских языков : в 3 т. – Баку, 2009. – Т. 1. – 2009. – 218 с.
3. Махмудова Г. Фразеология тюркских языков кыпчакской группы / Г. Махмудова // Фразеология тюркских языков : в 3 т. – Баку, 2009. – Т. 2. – 2009. – 296 с.
4. Велиева Н. Фразеологические единицы, сформированные речевыми и мыслительными глаголами / Н. Велиева. – Баку, 1996. – 128 с.
5. Алиев К.И. Варианты и нормы / К.И. Алиев // Вопросы речевой культуры. Тематический сборник научных трудов. – Баку, 1985. – 345 с.
6. Федулєнкова Т.Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема / Т.Н. Федулєнкова // Вестник ОГУ. Серия «Гуманитарные науки». – 2005. – № 4. – С. 62–65.
7. Магеррамли Г. Фразеологический словарь азербайджанского языка / Г. Магеррамли, Р. Исмаилов. – Баку : Алтун-книга, 2015. – 251 с.

Ханалиева А. Ф. Створення фразеологічних варіантів шляхом лексичної заміни в азербайджанській мові

Анотація. Один або кілька компонентів, що утворюють фразеологічну одиницю, замінюючи синонімічні або не синонімічні їй слова, утворюють інший фразеологічний варіант з однаковим змістом. Зазначений процес називається лексичною заміною. Під час лексичної заміни обов'язково повинен бути збережений один загальний компонент між утвореним варіантом і фразеологічною одиницею. Процес лексичної заміни у фразеологічній системі азербайджанської мови набув значного поширення. Він відіграє велику роль у створенні циклу фразеологічного варіанта. Вплив діалектів є чинником, що підсилює процес лексичної заміни.

Ключові слова: фразеологічні одиниці, фразеологічний варіант, цикл фразеологічного варіанта, лексична заміна, фразеологічна синонімічно, компонент.

Khanaliyeva A. Creation of phraseological variants by lexical replacement in Azerbaijani language

Summary. One or more of components that forms phraseological unit makes up other phraseological variant with the same meaning by replacing with the synonym and non-synonym words, this process is called lexical replacement. In lexical replacement, one common component must be preserved between phraseological unit and formed variant. Lexical replacement process is widespread in phraseology system of the Azerbaijani language. This process plays an active role in the formation of phraseological variant range. The effect of dialects is one of the factors contributing lexical replacement process.

Key words: phraseological units, phraseological variants, cycles of phraseological variants, lexical replacement, phraseological synonyms, component.